

*НИФАНОВА Татьяна Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Гуманитарного института филиала Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске. Автор 140 публикаций, в т. ч. 7 монографий и одного учебно-методического пособия*

## **ОБОЗНАЧЕНИЯ СТОРОН СВЕТА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Категория пространства входит в ядро концептуальной картины мира любого этноса и активно исследуется на материале разных языков в различных направлениях, но практически не изученными остаются способы выражения в языке ориентации по сторонам света. В статье рассматриваются отдельные имеющиеся публикации по этой проблеме.

**Ключевые слова:** *пространство, пространственная лексика, способы называния сторон света.*

Пространство как всеобщая форма бытия материального мира характеризует соразмерность его структурных форм и образований<sup>11</sup>. Являясь универсальной категорией концептуальной картины мира, пространство входит в ядро языковой картины мира любого этноса. Исследование пространственной лексики становится динамично развивающейся областью лингвистики. Усилия исследователей концентрируются на нескольких направлениях: а) изучение пространственных метафор; б) анализ современной локативной лексики и фразеологии; в) реконструкция пространственных отношений в архаичной языковой модели мира и описание их реализации в лексико-семантической системе древнего языка.

Научная ценность имеющихся исследований несомненна. Вместе с тем для нас более

важным является указать на то обстоятельство, что все они оставляют в тени такой аспект пространственной ориентации, как система координат, основанная на четырех сторонах (странах) света: север, юг, запад, восток. Между тем ориентация по сторонам света позволяет человеку определять и описывать свое положение в пространстве, позиционировать себя относительно других объектов, пребывать в безопасности, в состоянии устойчивости. Помимо профанного значения, ориентация по сторонам света имела также сакральный смысл: древний человек стремился в окружающем его микрокосме воссоздать пространственно-временные структуры, имитирующие макрокосмические отношения, с целью иметь возможность, оперируя этой моделью, воздействовать на макрокосмические силы, управляющие его бытием.

Способность ориентироваться по сторонам света знаменовала собой одну из важнейших вех в познании человеком окружающего мира.

Способы выражения в языке ориентации по странам света практически не изучены. Можно назвать лишь отдельные публикации, посвященные разработке этой проблемы на материале разных языков. В частности, Ж. Кюиандр в своей книге «*La Droite et la Gauche dans l'orientation bretonne*» отмечает отсутствие в бретонском языке исконных названий для таких сторон света, как север и юг<sup>13</sup>. Обе стороны называются либо словами *Nort*, *Norz* и *Su*, заимствованными из французского языка еще в среднебретонский период, либо соотносятся с полуночью и полуднем, возможно, также под влиянием французского. По мнению Ж. Кюиандра, этот факт свидетельствует об отсутствии оси «север – юг» в бретонской розе ветров.

В труде А. и Б. Рис «Наследие кельтов» отмечается, что отождествление понятий «север» и «левый», «юг» и «правый» встречается во многих языках<sup>9</sup>. В ирландском языке, кроме того, слово «восток» имеет значение «впереди», а слово «запад» – «позади», что ясно показывает исходную ориентацию – лицом к востоку. Ученые подчеркивают также, что ирландское слово *folcha* (от *cle* – «левый») обозначает одновременно «север» и «север Ирландии». Название же южной стороны – *dess* имеет значение «приятный, милый, красивый, правильный». Таким образом, южная сторона воспринимается как «хорошая».

Приведенные данные дополняются наблюдениями А.А. Подосинова о том, что в украинском языке *pівніч* – «север», *південь* – «юг». В латинском языке совмещаются понятия «вечер», «вечерняя звезда» и «запад» в слове *vesper*, которое отложилось в европейском *west*. Латинское *dexter* означает «правый, с правой стороны», «счастливым», но и «южный». Общеизвестное *nord* (в прошлом – *north*), первоначально обозначало «левый». В центральной части полуострова Индостан расположено обширное плоскогорье Декан. Его древнее название *Дакишина пахта* или *Южная страна*, перво-

начально – «правая дорога». У многих народов сохранился признак определения стран света по вертикали, что отражено в якутских словах *согуру* – «юг» (тюркское *йокары* – «верх»); *уса* (тюркское уст.) – «высота, глубь, вершина, верховье», но и «юг»; *хоту* (тюркское *коды*, *койы*) – «вниз», *алара* – «низ, нижний мир, внизу, вниз по реке, на север», бурятское *хойто* – «север», монгольское *хойту* («северный») – «покатое положение, север, полночь, вниз, по течению», чувашское *мал* – «передняя сторона, юг»<sup>8</sup>. В финно-угорских языках существуют названия стран света, связанные с направлением сезонных миграций птиц<sup>12</sup>.

А. Мурадова исследует обозначения сторон света в современном бретонском языке<sup>6</sup>. Она приходит к следующим выводам: а) происхождение названий сторон света в современном бретонском языке в целом представляется неясным, хотя прослеживается определенная связь между названиями сторон света и названиями ветров; б) в системе координат, которую отражает бретонский язык, присутствует одна основная ось «восток – запад» (верх – низ) и дополнительные оси «север – юг» (лево – право), «северо – запад – юго – восток», «северо – восток – юго – запад»; в) по данным языка, человек располагается относительно сторон света следующим образом: лицом к востоку, спиной к западу, слева от него – север (дурная сторона), справа от него – юг (благоприятная сторона). Восток находится выше уровня человека, север также несколько возвышается, запад – ниже уровня человека<sup>6</sup>.

Серьезный анализ географических названий с целью поддержать распространение унифицированных географических названий, в том числе и с компонентами – названиями сторон света, в интересах международной коммуникации проводят различные международные и национальные специализированные организации: Группа экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN – United Nations Group of Experts on Geographical Names), Британский постоянный комитет по географическим названиям (British PCGN – British

Permanent Committee on Geographical Names), Американский совет по географическим названиям (American BGN – American Board of Geographical Names) и т. п. В частности, в издаваемых ими рекомендациях отмечается, что при передаче на русский язык англоязычных составных названий с компонентами – названиями сторон света, эти компоненты следует переводить соответствующими русскими эквивалентами: *Новая Зеландия, Новый Орлеан, Новый Южный Уэльс, Северная Каролина, Западная Вирджиния* и пр. Однако в некоторых случаях передается фонетическая форма всех элементов составного названия: *Ист Ривер* (East River – город в США).

Ценным источником для изучения лексики, обозначающей стороны света, являются географические словари и атласы: «Словарь топонимов Западной Виргинии» (Kenny, 1945), «Словарь калифорнийских географических названий» (Gudde, 1960), словарь «Топонимы Мэна» (Chadbourne, 1955), «Словарь названий рек Техаса» (1919), «Иллюстрированный словарь топонимов США и Канады» (Harder, 1976), «Словарь географических названий Миннесоты» (1969), Фундаментальный географический атлас США «These United States» (1968) и др. Их анализ показывает, что топонимическая модель, включающая обозначение сторон горизонта, является распространенной в американской лингвокультуре; наиболее часты показатели *north, south, west: Northeast Passage, Northern Sporades, South Bend, South Platte, West Point, the West*.

В статье С.П. Васильевой «Образ пространства по данным топонимии» описываются региональные особенности способов обозначения пространства в сибирской топонимии по сторонам света. С.П. Васильева приходит к выводу о том, что обозначение сторон света относится к абсолютным характеристикам пространства в научной картине мира, в топонимии же конкретной территории эти характеристики становятся относительными<sup>1</sup>.

В публикации Е.А. Мельниковой исследуется специфика географической ориентации

древних скандинавов<sup>5</sup>. В основе организации пространства скандинавов лежало ориентирование по сторонам света с четырьмя основными направлениями: север – юг и запад – восток. При этом за пределами самой Норвегии как северное описывается движение из Дании в Норвегию (само название *Noregr* является стянутой формой *Nordr-vegr*, то есть «Северный путь»), как южное – из Норвегии в Данию и через нее в Поморье (Вендланд) и Саксонию. Параллельно обозначению *Северный путь* в памятниках письменности встречаются наименования *Vestrvegr* или «Западный путь» и *Austrvegr* или «Восточный путь», которые использовались для обозначения земель на западе и на востоке и собирательные названия земель, лежащих вдоль Восточного пути – *Austrlynd* (Восточные земли), вдоль Западного пути – *Vestrlynd*, а также *Sudrland* для обозначения земель на юге. Скандинавской модели мира, состоящей из четвертей, соответствовал мифологический космос, в котором в углах небесного свода сидят карлики *Austri, Vestri, Nordri u Sudr*.

Данное исследование органично дополняется работой Т.Н. Джаксон, в которой также рассматриваются особенности ориентации средневековых скандинавов по странам света, нашедшие отображение в их картине мира<sup>2</sup>.

Культурные концепты, среди которых «юг» – «север», «запад» – «восток» рассматривались Ю.Д. Тильман в контексте поэтической картины мира Ф.И. Тютчева<sup>10</sup>. Е.Ю. Жевна обращается к особенностям репрезентации концептов «запад» и «восток» в поэтическом дискурсе<sup>3</sup>. Концепт «Север» в американской концептосфере изучала Д.Ф. Закирова<sup>4</sup>. Исследовательница приходит к выводу о сухости, сдержанности и чопорности, характерных для жителей северных штатов Америки. Особенности канадского концепта «север / северность» анализировала Т.С. Нифанова<sup>7</sup>.

Как видим, имеющиеся материалы фрагментарны; языковые механизмы отражения особенностей ориентации человека по сторонам света еще ждут своего исследователя.

## Примечания

<sup>1</sup> *Васильева С.П.* Образ пространства по данным топонимии. URL: [www.sib-subethnos.narod.ru/po4/wasilieva.htm](http://www.sib-subethnos.narod.ru/po4/wasilieva.htm).

<sup>2</sup> *Джаксон Т.Н.* Картина мира средневековых скандинавов: ориентация по странам света. URL: [www.rfbr.ru/default.asp?doc\\_id=21704](http://www.rfbr.ru/default.asp?doc_id=21704).

<sup>3</sup> *Жевна Е.Ю.* Особенности репрезентации концептов «запад» и «восток» в поэтическом дискурсе // Лингвистика и поэтика в начале третьего тысячелетия: междунар. науч. конф., 24–28 мая 2007 года. М., 2007. С. 51–54.

<sup>4</sup> *Закирова Д.Ф.* Сухость, сдержанность и чопорность как характерные черты жителей северных штатов Америки (к раскрытию концепта «север» в американской концептосфере) // Язык. Культура. Коммуникация: междунар. науч. конф. 14–15 мая 2008 года. Волгоград, 2008.

<sup>5</sup> *Мельникова Е.А.* Образ мира древних скандинавов // Образ мира: Географические представления в Западной и Северной Европе. V–VI вв. М., 1998.

<sup>6</sup> *Мурадова А.* Обозначение сторон света в современном бретонском языке. URL: [www.studzona.com/referats/view/37199](http://www.studzona.com/referats/view/37199).

<sup>7</sup> *Нифанова Т.С.* К проблеме изучения канадского концепта «север/северность» // Диалог языков и культур: теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. ст. Вып. 4. / сост. и отв. ред. Т.С. Нифанова. Архангельск, 2010. С. 81–84.

<sup>8</sup> *Подосинов А.А.* Ex oriente lux! Ориентация по странам света в архаических культурах Евразии. М., 1999.

<sup>9</sup> *Рис А., Рис Б.* Наследие кельтов, древняя традиция в Ирландии и Уэльсе. М., 1999.

<sup>10</sup> *Тильман Ю.Д.* Культурные концепты в языковой картине мира (Поэзия Ф.И. Тютчева): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999.

<sup>11</sup> *Философия: энцикл. слов. / под ред. А.А. Ивина.* М., 2004. С. 563.

<sup>12</sup> *Beöthy E.* Die Bezeichnungen für Himmelsrichtungen in den finnischchugrischen Sprachen. Indiana University publication, Uralic and Altaic series, 84. Bloomington, Indiana. P. 238.

<sup>13</sup> *Cuillandre J.* La Droite et la Gauche dans l'orientation bretonne // Annales de Bretagne. 1927. Т. 37.

*Nifanova Tatiana Sergeevna*

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,  
Humanitarian Institute in Severodvinsk

## CARDINAL POINTS DENOMINATION AS A LINGUISTIC PROBLEM

The category of space lies in the center of the conceptual picture of the world of any ethnic group and is being analyzed on the material of different languages in different directions, but ways of expression of orientation according to the cardinal points in a language have virtually not been studied. Separate publications on this issue are discussed in the article.

**Key words:** *space, spatial vocabulary, ways of cardinal points denomination.*

*Контактная информация:  
e-mail: nifanova@atnet.ru*

Рецензент – *Федуленкова Т.Н.*, доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии Гуманитарного института филиала Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске